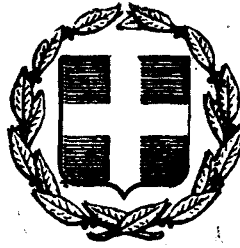


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 12 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1980 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 6

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Ἀθήνας τὴν 24ην Φεβρουαρίου 1979 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς 6ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Ἔχοντας ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 1 τῆς εἰς Βουκουρέστι τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1971 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 17/1973 Ν. Διατάγματος δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 157 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α' τῆς 26ης Ἰουλίου 1973 ἀφορώσης εἰς τὴν σύστασιν Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς συνεργασίας, ὡς καὶ τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρωτοκόλλου, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολόν του, τὸ εἰς Ἀθήνας τὴν 24ην Φεβρουαρίου 1979 ὑπογραφὲν Πρωτόκολλον τῆς 6ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἕπεται :

Ἀθῆναι, 3 Δεκεμβρίου 1979

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΕΜΜ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ

PROTOCOLE

de la VIème session de la Commission Mixte Gouvernementale de coopération entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie.

Conformément aux dispositions de l'Accord relatif à la constitution de la Commission Mixte Gouvernementale de coopération entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie, la VIème session de la Commission a eu lieu à Athènes, du 22 au 24 février 1979.

La Délégation Hellénique a été conduite par Monsieur Georges Panayotopoulos, Ministre du Commerce.

La Délégation Roumaine a été conduite par Monsieur Cornel Burtica, Vice Premier–Ministre et Ministre du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

La composition des deux Délégations figure en annexe au présent Protocole.

Les travaux de la Commission se sont déroulés en séances plénières et en sous–commissions et ont porté sur les questions suivantes :

I. Examen de l'évolution des échanges commerciaux depuis la dernière session de la Commission et des mesure pour le développement et la diversification de ceux-ci.

II. Coopération dans les domaines économique, industriel et technique et propositions relatives au développement de cette coopération.

III. Autres domaines de coopération.

I. Echanges commerciaux

Les deux Parties ont examiné l'évolution des échanges commerciaux bilatéraux depuis la Vème session de la Commission Mixte et ont noté avec satisfaction l' augmentation considérable de ces échanges, pendant l' année 1978, et sont tombées d'accord pour déployer tout effort afin de maintenir le rythme croissant.

Les deux Parties ont réaffirmé leur détermination de déployer tous les efforts pour accomplir et dépasser même les objectifs établis à l'occasion de pourparlers à haut niveau de mars 1976, concernant le volume des échanges commerciaux qui doit être réalisé jusqu'en 1980.

Bien qu'elles aient constaté une certaine diversification du commerce mutuel, les deux Parties ont souligné les possibilités qui existent pour élargir la gamme des produits qui font l'objet des échanges réciproques, ce qui va contribuer à l'accroissement des ceux-ci.

Dans ce but, elles sont convenues qu'une plus large diversification des marchandises échangées est nécessaire, spécialement les exportations grecques de produits industriels vers la Roumanie pour lesquels la Partie hellénique a exprimé sa préoccupation.

En soulignant les progrés réalisés dans le domaine de son industrie, la Partie hellénique a exprimé son désir de développer et diversifier ses exportations vers le marché roumain des produits industriels tels que : machines diverses et équipements, moteurs électriques, appareils électroménagers, pompes, cables et conducteurs divers, produits métalurgiques, produits en matières plastiques, produits chimiques et pharmaceutiques, articles sanitaires, produits textiles, etc.

D'autre part, la Partie roumaine a exprimé son désir pour la croissance à l'avenir de ses exportations de produits de l'industrie mécanique, et notamment de véhicules, tracteurs et machines agricoles, de produits chimiques, produits de l'industrie du bois et matériel de construction, etc.

Exprimant leur satisfaction pour la conclusion du Protocole Commercial pour l'année 1979, signé en date de ce jour, les deux Parties considèrent qu'il constitue le cadre approprié pour l'augmentation et la diversification du commerce mutuel et ont exprimé leur décision ferme de déployer tout effort pour réaliser les dispositions de ce Protocole.

En vue d'une meilleure connaissance des possibilités concrètes offertes par leurs économies, les deux Parties sont tombées d'accord d'intensifier la collaboration entre les Chambres de Commerce et d'Industrie de leurs pays, d'encourager les visites réciproques de répresentants des entreprises et firmes commerciales, ainsi que d'appuyer la participation aux foires et aux expositions internationales organisées dans leurs pays.

II. Coopération dans les domaines économique, industriel et technique.

Pendant les travaux de la Commission mixte, les deux Parties ont examiné plusieurs actions de coopération qui ont été proposées.

Certaines actions sont bien avancées tandis que d'autres seront examinées par les organismes compétents des deux Parties.

Prenant en considération que les organisations ROMPETROL et DEP sont actuellement en train de négocier un contrat pour l'exécution de nouveaux forages petroliers dans la région du Péloponèse, la Commission recommande aux deux organisations de prendre une décision concernant l'emplacement des nouveaux forages et de signer le contrat de coopération le plus tôt possible.

Les deux Parties ont proposé que la procédure de la conclusion des accords pour la vente de KNOW-HOW et la coopération entre les entreprises helléniques VIORIL et WELLA et les entreprises roumaines soit finalisée le plus tôt possible.

Les deux Parties se sont mises d'accord d'examiner les possibilités de développer la coopération entre les entreprises roumaines et les petites et moyennes entreprises helléniques pour augmenter les échanges de produits entre les deux Parties.

La Partie roumaine a informé la Commission mixte que des négociations se poursuivent afin que des entreprises spécialisées roumaines construisent en Grèce en coopération avec des entreprises grecques :

1. Une unité pour fabriquer des conserves de viande avec A. Tzikas.

2. Un chantier naval avec le groupe Kothris.

3. Une unité pour la fabrication d'oxide de zinc avec Vemel Filipidis.

4. Un hopital pour traitements médicaux d'apres des méthodes roumaines et de conditionnement des produits pharmaceutiques roumains.

5. Un complexe agro-industriel pour l'élevage de porcs avec le groupe Sideris.

6. Une unité pour la fabrication d'urée avec Diana-Servos.

La Commission mixte recommande aux organismes et entreprises intéressés d'accélérer les négociations en vue d'établir jusqu'à 15 mars les conditions de base et les programmes de travaux pour conclure les contrats pendant l'année 1979.

La Partie roumaine a manifesté son intérêt pour la collaboration avec la société hellénique INTER-GROUP EUROCAN afin de participer à la construction de l'unité d'ammoniaque de KAVALA et a indiqué que les entreprises roumaines disposent de l'expérience nécessaire dans ce domaine. La Partie hellénique a promis de transmettre l'entérêt de la Partie roumaine aux organismes helléniques compétents afin que les entreprises roumaines soient invitées a participer à la licitation.

III. Autres domaines de coopération.

1. Coopération scientifique et technologique.

La Commission Mixte a examiné le progrés dans le domaine de la coopération scientifique et technologique depuis la précédente Session de juin 1977 et a constaté avec satisfaction l'intérêt des partenaires pour l'élaboration des programmes de travail ten commun; à cette fin, les échanges réciproques de spécialistes qui ont été réalisés dans le cadre de l'Arrangement signé le 1er mars 1975, ont été très utiles comme premier stade.

Dans ce premier stade, 11 projets ont été établis dans les domaines de constructions des bâtiments (2), physique et énergie nucléaire (5) et agriculture (4).

Pour la période 1979-1980, les deux Parties ont été d'accord de continuer le développement de la coopération scientifique et technologique sur la base du travail déjà effectué.

Pour cette période, les deux Parties ont défini les domaines suivants comme prioritaires : (a) Recherche Agricole, (b) Protection de l'environnement-Océanographie, (c) Construction de bâtiments-Seismologie, (d) Energie et (e) Physique appliquée.

Afin d'identifier des projets concrets de coopération dans chaque domaine, les deux Parties prépareront et se transmettront mutuellement des propositions dans les 3 prochains mois, et organiseront des contacts entre les spécialistes des deux pays.

La Commission Mixte a pris note que la Sous-Commission Mixte de Coopération Scientifique et Technologique s'est mis d'accord sur le nombre, conditions et procédure concernant les actions dans ce domaine.

La Commission Mixte recommande que le Conseil National pour la Science et la Technologique de Roumanie et l'Agence pour la Recherche Scientifique et Technique de Grèce maintiennent des contacts directs pour la réalisation des actions prévues.

2. Collaboration technique et scientifique dans le domaine de l'énergie électrique.

Les deux Parties ont noté avec satisfaction que le Programme de collaboration technique et scientifique pour les années 1977/1978 se déroule dans de bonnes conditions.

A l'occasion de la présente session de la Commission, le Ministère de l'Energie Electrique de Roumanie et l'Entreprise Publique d'Electricité de Grèce ont signé un nouveau Programme de collaboration technique et scientifique pour les années 1979-1980.

La réalisation de ce Programme permettra aux deux Parties d'approfondir les possibilités de la collaboration technique-scientifique et économique, dans le domaine de la production, transport et distribution de l'energie électrique.

3. Transports.

Les deux Parties ont noté avec satisfaction l'élargissement de la coopération existante dans les domaines des transports routiers, ferroviaires et maritimes.

En vue de cet élargissement la Partie hellénique a demandé à la Partie roumaine de porter le nombre de permis exonérés de transport routier de 500 à 2.000. La Partie roumaine a promis d'examiner cette demande dans un esprit de compréhension et de repondre le plus tôt possible.

4. Coopération dans les domaines l'enseignement de la science et de la culture.

Les deux Parties constatent avec satisfaction l' évolution constante de la coopération dans les domaines de l'enseignement de la science et de la culture entre la Grèce et la Roumanie.

Cette coopération a été consolidée, par l'élaboration et la signature, en décembre dernier, du nouveau Programme des échanges culturels entre les deux pays pour les années 1979-1980.

Les deux Parties ont également réaffirmé leur volonté de poursuivre leurs efforts, afin de développer et d' élargir la coopération culturelle entre les deux pays pour la mise en pratique des sripulations du Programme précité.

Les deux Parties ont exprimé aussi leur désir d' envisager d'autres possibilités d'échanges culturels réciproquement acceptables par la voie diplomatique.

Les deux Parties sont également convenues de favoriser la coopération entre les Académies et les Organismes de Radio-télévision des deux pays et de continuer l' examen de la possibilité de régler la question de l' équivalence des diplômes d'études et des titres didactiques et scientifiques.

5. Coopération dans le domaine du tourisme.

Les deux Parties ont constaté avec satisfaction le développement positif de leur coopération dans le domaine du tourisme.

Elles ont réaffirmé leur décision commune d'agir pour la réalisation des objectifs prévus dans le cadre de l'année touristique balcanique 1979.

Les deux Parties ont exprimé leur conviction que la quatrième session de la Commission Mixte gréco-roumaine de Coopération touristique qui aura lieu cette année à Athènes contribuera à l'élargissement des relations dans ce domaine.

6. Les deux parties sont convenues d'examiner la possibilité de conclure une convention pour éviter la double imposition et continueront leurs efforts pour le développement et le perfectionnement du cadre juridique bilatéral.

Dispositions finales.

Les communications entre les deux parties pour l'application des dispositions du présent Protocole se feront par voie diplomatique.

Les deux parties conviennent que la septième session de la Commission Mixte aura lieu à Bucarest, en 1980, à une date qui sera fixée ultérieurement.

Le présent Protocole sera soumis pour approbation aux autorités compétentes, conformément à la procédure en vigueur dans chacun des deux pays.

Les travaux de la présente session se sont déroulés dans un esprit de cordialité et de compréhension mutuelle.

Fait à Athènes, le 24 février 1979, en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique	Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie
GEORGES PANAYOTOPOULOS	CORNEL BURTICA

ANNEXE I

DELEGATION HELLENIQUE

Georges Panayotopoulos, Ministre du Commerce, Chef de la Délégation.

Stavros Dimas, Secréraire d'Etat au Ministrère de la Coordination, Chef adjoint de la Délégation.

Dimitrios Papadakis, Ambassadeur de Grèce à Bucarest.

Petros Papadakis, Directeur Général au Ministère de la Coordination.

Antonios Mercouris, Conseiller, Directeur Général honoraire au Ministère du Commerce.

Emmanuel Ghikas, Conseiller d'Ambassade-Directeur des Affaires Economiques Bilatérales au Ministère des Affaires Etrangères.

Vassilios Karavias, Directeur au Ministère de la Coordination.

Christos Macheritsas, Conseiller Juridique au Ministère des Affaires Etrangères.

Dimitrios Economou, Directeur au Ministère de la Coordination.

Iraklis Blounas, Directeur au Ministère de la Coordination.

Antonios Boubas, Directeur au Ministère de l'Agriculture.

Georgas Papadimitriou, Directeur au Ministère de l'Industrie et de l'Energie.

Panagiotis Christodoulakis, Directeur au Ministère du Commerce.

Ioannis Karagiorgas, Directeur au Ministère des Transports.

Nicolaos Zaphiropoulos, Attaché d'Ambassade.

Barbara Kondili, Collaborateur au Ministère de la Coordination.

Eftichia Rizou, Interprète.
Experts :

Christos Hatziaslanis, Directeur au Ministère de l'Agriculture.

Matheos Maragoudakis, Chef de Section au Ministère de l'Agriculture.

Konstantinos Kassapoglou, Directeur à l'Entreprise Publique d'Electricité.

Athanassios Papanicolaou, Directeur à l'Organisme des Chemins de fer Helléniques (O.S.E.).

Constantinos Sarafopoulos, Chef du Service Technique à l'O.S.E.

Georges Sotiropoulos, Directeur adjoint à la Banque de Grèce.

Kléomenis Koutsoukis, Collaborateur Scientifique au Ministère de la Coordination.

Efthymios Pyrlas, Directeur à l'Organisme Hellénique du Tourisme.

Dimosthénis Skarimbas, Collaborateur au Ministère de la Coordination.

ANNEXE II

LISTE DE LA DELEGATION ROUMAINE

Cornel Burtica, Vice Premier-Ministre, Ministre du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale, Chef de la Délégation.

Ion Brad, Ambassadeur de la R.S. Roumaine à Athènes.

Dumitru Munteanu, Directeur au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Constantin Fota, Directeur au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Marcel Antonescu, Conseiller Economique de la R.S. Roumaine à Athènes.

Gigel Cristea, Directeur au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Iulian Dobroiu, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères.

Dumitru Chivu, Conseiller au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Cornel Nemes, Conseiller au Ministère du Commerce Extérieur er de la Coopération Economique Internationale.

Ion Maiereanu, Directeur au Ministére de l'Energie Electrique.

Nicolae Dumitru, Deuxième secrétaire à l'Ambassade de la R.S. Roumaine à Athènes.

Victor Iliescu, Chef de service au Ministère de l' Industrie Chimique.

Vladimir Ionescou, Conseiller au Conseil National de la Science et Technologie.

George Constaninescu, Directeur à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur ROMAGRIMEX.

Radu Pencea, Directeur à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur ROMTRANS.

Stefan Iliescu, Conseiller à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur ROMPETROL.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς 6ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμανίας.

Σύμφωνα μὲ τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας ἐν σχέσει μὲ τὴν δημιουργίαν Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμανίας, ἡ 6η σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς, ἔλαβεν χώραν εἰς τὰς Ἀθήνας, ἀπὸ 22 μέχρις 24 Φεβρουαρίου 1979.

Ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἡγήθη ἀπὸ τὸν κύριον Γεώργιον Παναγιωτόπουλον, Ὑπουργὸν Ἐμπορίου.

Ἡ Ρουμανικὴ ἀντιπροσωπεία ἡγήθη ἀπὸ τὸν κύριον Κορνὲλ Μπουρτίκα, Ἀντιπρόεδρον τῆς Κυβερνήσεως καὶ Ὑπουργὸν Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ διεθνοῦς οἰκονομικῆς συνεργασίας.

Ἡ σύνθεσις τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἐπισυνάπτεται εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Οἱ ἐργασίες τῆς Ἐπιτροπῆς διεξήχθησαν ἐν πλήρει συνθέσει καὶ μὲ ὑπο-ἐπιτροπὰς καὶ ἐσυζητήθησαν τὰ ἑξῆς θέματα :

1. Ἐξέτασις τῆς ἐξελίξεως τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν ἀπὸ τὴν τελευταίαν σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τὰ μέσα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ διαφοροποίησιν τούτων.

2. Συνεργασία εἰς τοὺς τομεῖς : Οἰκονομικόν, βιομηχανικὸν καὶ τεχνικὸν καὶ προτάσεις σχετικῶς μὲ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας ταύτης.

3. Ἄλλοι τομεῖς συνεργασίας.

I. Ἐμπορικὲς συναλλαγές.

Τὰ δύο Μέρη ἐξήτασαν τὴν ἐξέλιξιν τῶν διμερῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν ἀπὸ τὴν 5ην Σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς καὶ ἐσημείωσαν μὲ ἱκανοποίησιν σημαντικὴν αὔξησιν τῶν συναλλαγῶν, κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1978 καὶ συμφώνησαν νὰ ἀναπτύξουν κάθε προσπάθεια, μὲ σκοπὸν νὰ διατηρήσουν τὸν αὐξανόμενον ρυθμόν.

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν ἐκ νέου τὴν ἀπόφασιν ὅπως καταβάλουν ὅλες τὶς προσπάθειές τους διὰ νὰ συμπληρώσουν καὶ νὰ ξεπεράσουν ἀκόμη τοὺς ἀντικειμενικοὺς σκοποὺς οἱ ὁποῖοι καθορίσθησαν ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ τῶν συνομιλιῶν ἐπὶ ἀνωτάτου ἐπιπέδου τοῦ Μαρτίου 1976, εἰς ὅτι ἀφορᾶ τὸν ὄγκον τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν ποὺ πρέπει νὰ πραγματοποιηθεῖ μέχρι τὸ 1980.

Παρὰ τὸ γεγονὸς ὅτι διεπίστωσαν κάποια διαφοροποίηση τοῦ ἀμοιβαίου ἐμπορίου, τὰ δύο Μέρη, ὑπεγράμμισαν τὶς δυνατότητες ποὺ ὑπάρχουν διὰ τὴν διεύρυνσιν τῆς κλίμακος τῶν προϊόντων ποὺ εἶναι τὸ ἀντικείμενο τῶν ἀμοιβαίων συναλλαγῶν, αὐτὸ ποὺ θὰ συμβάλλῃ εἰς τὴν αὔξησιν τούτων.

Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν (τὰ δύο Μέρη) συνεφώνησαν ὅτι μία εὐρύτερη διαφοροποίησις τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν εἶναι ἀναγκαία, ἰδίως διὰ τὶς ἑλληνικὲς ἐξαγωγὲς βιομηχανικῶν προϊόντων πρὸς τὴν Ρουμανίαν, διὰ τὰ ὁποῖα ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἀνησυχίαν της.

Ὑπογραμμίζοντας τὰς προόδους ποὺ ἔγιναν εἰς τὸν τομέα τῆς βιομηχανίας της, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία νὰ ἀναπτύξῃ καὶ διαφοροποιήσῃ τὶς ἐξαγωγές της πρὸς τὴν Ρουμανικὴ ἀγορά, τῶν ἑξῆς βιομηχανικῶν προϊόντων : Διάφορες μηχανὲς καὶ ἐξοπλισμοί, ἠλεκτρικοὶ κινητῆρες, ἠλεκτρο–οἰκιακὲς συσκευές, ἀντλίες, καλώδια καὶ διάφοροι ἀγωγοί, μεταλλουργικὰ προϊόντα, προϊόντα πλαστικῶν ὑλῶν, χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα, εἴδη ὑγιεινῆς, προϊόντα ὑφαντουργίας κ.λ.π.

Ἀπὸ τὴν ἄλλη πλευρὰ ἡ Ρουμανικὴ ἀντιπροσωπεία, ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία νὰ αὐξήσῃ εἰς τὸ μέλλον τὶς ἐξαγωγές της, εἰς τὰ προϊόντα τῆς μηχανικῆς βιομηχανίας καὶ ἰδίως ὀχήματα, τρακτὲρ καὶ γεωργικὲς μηχανές, χημικὰ προϊόντα, προϊόντα βιομηχανικῆς ξυλείας καὶ ὑλικὰ οἰκοδομῆς κ.λ.π.

Ἐκφράζοντας τὴν ἱκανοποίησίν των διὰ τὴν ἔκβασιν τοῦ ἐμπορικοῦ Πρωτοκόλλου διὰ τὸ ἔτος 1979, τὸ ὁποῖον ὑπεγράφη σήμερον, τὰ δύο Μέρη θεωροῦν ὅτι ἀποτελεῖ τὸ πλαίσιον ποὺ ἁρμόζει διὰ τὴν αὔξησην καὶ διαφοροποίησην τοῦ ἀμοιβαίου ἐμπορίου καὶ ἐξέφρασαν τὴν σταθερὰν ἀπόφασίν των, νὰ καταβάλλουν κάθε προσπάθειαν διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ἐν ὄψει μιᾶς καλυτέρας γνωριμίας τῶν θετικῶν δυνατοτήτων ποὺ προσφέρονται ἀπὸ τὶς οἰκονομίες των, τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν νὰ ἐντείνουν τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ἐμπορικῶν καὶ βιομηχανικῶν ἐπιμελητηρίων τῶν χωρῶν των, νὰ ἐνθαρρύνουν τὶς ἀμοιβαῖες ἐπισκέψεις ἀντιπροσώπων τῶν ἐπιχειρήσεων καὶ ἐμπορικῶν οἴκων καὶ νὰ ὑποστηρίξουν τὴν συμμετοχὴν εἰς τὰς ἐμπορικὰς διεθνεῖς ἐκθέσεις ποὺ ὀργανώνονται εἰς τὶς χῶρες των.

II. Συνεργασία εἰς τὸν οἰκονομικόν, βιομηχανικὸν καὶ τεχνικὸν τομέα.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἐργασιῶν τῆς μικτῆς Ἐπιτροπῆς, τὰ δύο Μέρη ἐξήτασαν περισσότερες πράξεις συνεργασίας ποὺ ἐπροτάθησαν.

Μερικὲς δραστηριότητες ἔχουν ἤδη προχωρήσει, ἐνῶ μερικὲς ἄλλες θὰ ἐξετασθοῦν ἀπὸ τοὺς ἁρμοδίους ὀργανισμοὺς τῶν δύο Μερῶν.

Ἔχοντας ὑπ' ὄψιν ὅτι οἱ ὀργανισμοὶ ROMPETROL καὶ DEP διαπραγματεύονται ἤδη πρὸς τὸ παρὸν ἕνα συμβόλαιον διὰ τὴν ἐκτέλεσιν νέων γεωτρήσεων διὰ τὴν ἀνεύρεσιν πετρελαίου, εἰς τὴν περιοχὴν τῆς Πελοποννήσου, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾶ εἰς τοὺς δύο ὀργανισμοὺς νὰ λάβουν μίαν ἀπόφασιν διὰ τὴν τοποθεσίαν τῶν νέων γεωτρήσεων καὶ νὰ ὑπογράψουν τὸ συμβόλαιον συνεργασίας ὅσον τὸ δυνατὸν τὸ ταχύτερον.

Τὰ δύο Μέρη ἐπρότειναν ὅπως ἡ διαδικασία τοῦ πορίσματος τῶν συμφωνιῶν διὰ τὴν πώλησιν τοῦ KNOW–ROW καὶ ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων VIORIL καὶ WELLA καὶ τῶν ρουμανικῶν ἐπιχειρήσεων, τερματισθῇ τὸ ταχύτερον.

Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν νὰ ἐξετάσουν τὶς δυνατότητες ἀναπτύξεως συνεργασίας μεταξὺ τῶν ρουμανικῶν ἐπιχειρήσεων καὶ μικρομεσαίων ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων, διὰ τὴν αὔξησιν τῆς συναλλαγῆς τῶν προϊόντων τῶν δύο Μερῶν.

Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ἐπληροφόρησεν τὴν μικτὴν Ἐπιτροπὴν ὅτι αἱ διαπραγματεύσεις συνεχίζονται μὲ σκοπὸν ὅπως εἰδικὲς ρουμανικὲς ἐπιχειρήσεις κατασκευάσουν στὴν Ἑλλάδα ἐν συνεργασίᾳ μὲ τὶς ἑλληνικὲς ἐπιχειρήσεις :

1. Μία μονάδα διὰ τὴν κατασκευὴν κονσερβῶν κρέατος μὲ (τὴν ἐπιχείρησιν) A. TZIKAS.

2. Ἓν ναυπηγεῖον μὲ τὴν ὁμάδα KOTHRIS.

3. Μία μονάδα διὰ τὴν κατασκευὴν ὀξειδίου ψευδαργύρου, μὲ τὴν VEMEL FILIPIDIS.

4. Ἓν Νοσοκομεῖον διὰ ἰατρικὲς περιθάλψεις σύμφωνα μὲ τὰ ρουμανικὰ πρότυπα καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα ρουμανικῆς προελεύσεως.

5. Ἓν γεωργο–βιομηχανικὸν συγκρότημα διὰ τὴν κτηνοτροφίαν τῶν χοίρων, μὲ τὴν ὁμάδα SIDERIS.

6. Μία μονάδα διὰ τὴν κατασκευὴν οὐρίνης, μὲ τὴν DIANA–SERVOS.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἔλαβεν ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ Μικτὴ ὑπο–Ἐπιτροπὴ Τεχνολογικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας, ἐσυμφώνησε διὰ τὸν ἀριθμόν, τοὺς ὅρους καὶ τὴν διαδικασίαν ποὺ ἀφοροῦν τὶς δραστηριότητες εἰς τὸν τομέα αὐτόν.

Ἡ Μικτὴ ἐπιτροπὴ συνιστᾶ εἰς τὸ Ἐθνικὸν Συμβούλιον τῆς Ρουμανίας διὰ τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Τεχνολογίαν καὶ εἰς τὴν Ἐπιτροπεῖαν τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν Ἐπιστημονικὴν καὶ Τεχνικὴν Ἔρευναν, ὅπως διατηρήσουν ἀπ' εὐθείας ἐπαφὲς διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν προβλεπομένων δραστηριοτήτων.

2. Τεχνικὴ καὶ ἐπιστημονικὴ συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

Τὰ δύο Μέρη ἐσημείωσαν μὲ ἱκανοποίησιν ὅτι τὸ Πρόγραμμα τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας διὰ τὰ ἔτη 1977/1978, ἐξελίσσεται μὲ καλὰς συνθήκας.

Μὲ τὴν εὐκαιρίαν τῆς παρούσης συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς, τὸ Ὑπουργεῖον Ἠλεκτρικῆς Ἐνεργείας τῆς Ρουμανίας καὶ ἡ Δημοσία Ἐπιχείρησις Ἠλεκτρισμοῦ τῆς Ἑλλάδος, ὑπέγραψαν ἓν νέον Πρόγραμμα τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας διὰ τὰ ἔτη 1979/1980.

Ἡ πραγματοποίησις αὐτοῦ τοῦ Προγράμματος, θὰ ἐπιτρέψῃ εἰς τὰ δύο Μέρη νὰ ἐμβαθύνουν τὶς δυνατότητες τῆς τεχνικῆς, ἐπιστημονικῆς καὶ οἰκονομικῆς συνεργασίας, εἰς τὸν τομέα τῆς παραγωγῆς, μεταφορᾶς καὶ διανομῆς τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

3. Μεταφορές.

Τὰ δύο Μέρη ἐσημείωσαν μὲ ἱκανοποίησιν τὴν ἐπέκτασιν τῆς ὑπαρχούσης συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς τῶν ὁδικῶν, σιδηροδρομικῶν καὶ θαλασσίων μεταφορῶν.

Ὅσον ἀφορᾶ τὴν διεύρυνσιν αὐτήν, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐζήτησε ἀπὸ τὴν Ρουμανικὴν πλευράν, νὰ αὐξήσῃ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀπηλλαγμένων ὁδικῶν ἀδειῶν μεταφορᾶς ἀπὸ 500 σὲ 2.000. Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ὑπεσχέθη νὰ ἐξετάσῃ τὸ αἴτημα αὐτὸ μὲ πνεῦμα κατανοήσεως καὶ νὰ ἀπαντήσῃ τὸ ταχύτερον δυνατόν.

4. Συνεργασία εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς μορφώσεως.

Τὰ δύο Μέρη διαπιστώνουν μὲ ἱκανοποίησιν τὴν σταθερὰν πορείαν συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς μορφώσεως μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ Ρουμανίας.

Ἡ συνεργασία αὐτὴ σταθεροποιήθηκε μὲ τὴν ἐπεξεργασίαν καὶ ὑπογραφὴν τὸν περασμένον Δεκέμβριο, τοῦ νέου Προγράμματος μορφωτικῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, διὰ τὰ ἔτη 1979/1980.

Τὰ δύο Μέρη ἐπιβεβαίωσαν ἐπίσης τὴν θέλησίν των ὅπως συνεχίσουν τὶς προσπάθειές των, μὲ σκοπὸν τὴν ἀνάπτυξιν καὶ διεύρυνσιν τῆς μορφωτικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, διὰ τὴν πρακτικὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ προαναφερθέντος Προγράμματος.

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν ἐπίσης τὴν ἐπιθυμίαν των ὅπως ἐξετάσουν καὶ ἄλλες δυνατότητες μορφωτικῶν συναλλαγῶν, ἀμοιβαίως δεκτές, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Τὰ δύο Μέρη, συνεφώνησαν ἐπίσης νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν Ἀκαδημιῶν καὶ τῶν Ὀργανισμῶν Ραδιοτηλεοράσεως τῶν δύο χωρῶν καὶ νὰ συνεχίσουν τὴν ἐξέτασιν τῆς δυνατότητος τακτοποιήσεως τοῦ θέματος ἰσοτιμίας τῶν Διπλωμάτων σπουδῶν καὶ τῶν διδακτικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν τίτλων.

5. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

Τὰ δύο Μέρη διεπίστωσαν μὲ ἱκανοποίησιν τὴν θετικὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας των, εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Αὐτά, ἐπιβεβαίωσαν τὴν κοινὴν ἀπόφασίν των νὰ δράσουν διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν προβλεπομένων ἀντικειμενικῶν σκοπῶν, εἰς τὸ πλαίσιον τοῦ Βαλκανικοῦ τουριστικοῦ ἔτους 1979.

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὴν πεποίθησίν των, ὅτι ἡ τετάρτη σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἑλληνο–Ρουμανικῆς Ἐπιτροπῆς Τουριστικῆς Συνεργασίας, ποὺ θὰ γίνῃ αὐτὸ τὸ χρόνο εἰς τὰς Ἀθήνας, θὰ συμβάλῃ εἰς τὴν διεύρυνσιν τῶν σχέσεων εἰς τὸν τομέα αὐτόν.

6. Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν νὰ ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα συνάψεως μιᾶς συμφωνίας, πρὸς ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ νὰ συνεχίσουν τὶς προσπάθειές των διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ τελειοποίησιν τοῦ νομικοῦ διμεροῦς πλαισίου.

Τελικαὶ διατάξεις.

Ἡ ἐπικοινωνία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, θὰ γίνῃ διὰ μέσου τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν ὅπως ἡ ἑβδόμη σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς γίνῃ εἰς τὸ Βουκουρέστι τὸ 1980, σὲ μία ἡμερομηνία ποὺ θὰ καθορισθῇ ἀργότερα.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ τεθῇ πρὸς ἔγκρισιν τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν, σύμφωνα μὲ τὴν διαδικασίαν ποὺ ἰσχύει εἰς ἑκάστην ἐκ τῶν δύο χωρῶν.

Αἱ ἐργασίαι τῆς παρούσης συνόδου, ἐξετυλίχθησαν μὲ πνεῦμα ἐγκαρδιότητος καὶ ἀμοιβαίας κατανοήσεως.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 24ην Φεβρουαρίου 1979, εἰς δύο ἀντίτυπα, πρωτότυπα, εἰς τὴν Γαλλικήν· τὰ δύο κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου ἔγκυρα.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμανίας
Γ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ Ὑπογραφὴ	CORNEL BURTICA Ὑπογραφὴ

Ἀκριβὴς μετάφραση ἐκ τοῦ συνημμένου φωτοαντιγράφου, ἐκ τῆς Γαλλικῆς.

Ἀθῆναι τῇ 25 Ἰουλίου 1979

Μεταφραστής : ΦΟΡΦΟΛΗΣ ΧΡΗΣΤΟΣ

ΣΥΝΗΜΜΕΝΟΣ ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Γεώργιος Παναγιωτόπουλος, Ὑπουργὸς Ἐμπορίου, Ἀρχηγὸς Ἀντιπροσωπείας.

Σταῦρος Δήμας, Ὑφυπουργὸς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ, Ἀναπληρωτὴς Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Δημήτριος Παπαδάκης, Πρεσβευτὴς τῆς Ἑλλάδος εἰς Βουκουρέστι.

Πέτρος Παπαδάκης, Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Ἀντώνιος Μερκούρης, Σύμβουλος, ἐπίτιμος Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Ἐμμανουὴλ Γκίκας, Σύμβουλος Πρεσβείας–Διευθυντὴς Διμερῶν Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Βασίλειος Καραβίας, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Χρῆστος Μακερίτσας, Νομικὸς σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Δημήτριος Οἰκονόμου, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Ἡρακλῆς Μπλουνᾶς, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Ἀντώνιος Μπούμπας, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Γεωργίας.

Γεώργιος Παπαδημητρίου, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας.

Παναγιώτης Χριστοδουλάκης, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Ἰωάννης Καράγιωργας, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Μεταφορῶν.

Νικόλαος Ζαφειρόπουλος, Ἀκόλουθος Πρεσβείας.

Βαρβάρα Κονδύλη, Συνεργάτις Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Εὐτυχία Ρίζου, Διερμηνεύς.

Ἐμπειρογνώμονες :

Χρῆστος Χατζησαλάνης, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Γεωργίας.

Ματθαῖος Μαραγκουδάκης, Τμηματάρχης Ὑπουργείου Γεωργίας.

Κων/νος Χασάπογλου, Διευθυντὴς τῆς Δ.Ε.Η.

Ἀθανάσιος Παπανικολάου, Διευθυντὴς Ὀργανισμοῦ Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων (Ο.Σ.Ε.).

Κων/νος Σαραφόπουλος, Προϊστάμενος Τεχνικῆς Ὑπηρεσίας τοῦ Ο.Σ.Ε.

Γεώργιος Σωτηρόπουλος, Ἀναπληρωτὴς Διευθυντὴς τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος.

Κλεομένης Κουτσούκης, Ἐπιστημονικὸς συνεργάτης Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Εὐθύμιος Πύρλας, Διευθυντὴς τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ (Ε.Ο.Τ.).

Δημοσθένης Σκαρίμπας, Συνεργάτης Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Ἀκριβὴς μετάφραση ἐκ τοῦ συνημμένου φωτοαντιγράφου, ἐκ τῆς Γαλλικῆς.

Ἀθῆναι τῇ 26 Ἰουλίου 1979

Μεταφραστής : ΦΟΡΦΟΛΗΣ ΧΡΗΣΤΟΣ

ΣΥΝΗΜΜΕΝΟΣ ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΡΟΥΜΑΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Κορνὲλ Μπουρτίκα, Ἀντιπρόεδρος Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, Ὑπουργὸς Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, Ἀρχηγὸς Ἀντιπροσωπείας.

Ἰὸν Μπράντ, Πρεσβευτὴς τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμανίας εἰς Ἀθήνας.

Ντουμίτρου Μουντιάνου, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

Κωνσταντὶν Φότα, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

Μαρσὲλ Ἀντωνέσκου, Οἰκονομικὸς Σύμβουλος τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμανίας εἰς Ἀθήνας.

Τζιτζὲλ Κρίστια, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

Ἰουλιὰν Ντομπρόϊου, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Ντουμίτρου Κίβου, Σύμβουλος Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

Κορνὲλ Νέμες, Σύμβουλος Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

Ἰὸν Μαϊεργιάνου, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἠλεκτρικῆς Ἐνεργείας.

Νικολάε Ντουμίτρου, Δεύτερος Γραμματεὺς τῆς Πρεσβείας τῆς Σ. Δ. Ρουμανίας εἰς Ἀθήνας.

Βίκτωρ Ἰλιέσκου, Τμηματάρχης Ὑπουργείου Χημικῆς Βιομηχανίας.

Βλαδιμὶρ Ἰονέσκου, Σύμβουλος Ἐθνικοῦ Συμβουλίου Ἐπιστήμης καὶ Τεχνολογίας.

Γεώργιος Κωνσταντινέσκου, Διευθυντὴς τῆς Ἐπιχειρήσεως Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου ROMAGRIMEX.

Ράντου Πένσια, Διευθυντὴς Ἐπιχειρήσεως Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου ROMTRANS.

Στεφὰν Ἰλιέσκου, Σύμβουλος Ἐπιχειρήσεως Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου ROMPETROL.

Ἀκριβὴς μετάφραση ἐκ τοῦ συνημμένου φωτοαντιγράφου, ἐκ τῆς Γαλλικῆς.

Ἀθῆναι τῇ 26 Ἰουλίου 1979

Μεταφραστής : ΦΟΡΦΟΛΗΣ ΧΡΗΣΤΟΣ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτήσια συνδρομή τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμή τῶν φύλλων της πού πουλιοῦνται τμηματικά καί τά τέλη δημοσιεύσεων στήν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπό 1 Ἰανουαρίου 1980 ὡς ἀκολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιά τό Τεῦχος Α'	Δραχ.	1.000
2. » » » Β'	»	1.500
3. » » » Γ'	»	700
4. » » » Δ'	»	1.500
5. » » » Νομικῶν ΠροσώπωνΔ.Δ. κ.λπ.	»	700
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	100
7. » » » Παράρτημα	»	400
8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	4.000
9. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καί Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	400
10. Γιά ὅλα τά τεύχη καί τό Δ.Ε.Β.Ι.	»	9.000

Οἱ Δῆμοι καί οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τό 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπέρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τά ἑξῆς ποσά:

1. Γιά τό Τεῦχος Α'	Δραχ.	50
2. » » » Β'	»	75
3. » » » Γ'	»	35
4. » » » Δ'	»	75
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	35
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	5
7. » » » Παράρτημα	»	20
8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	200
9. » » Δελτίο Ἐμπ. καί Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	20
10. Γιά ὅλα τά τεύχη	»	450

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 5 δρχ., ἀπό 9 ὡς 24 σελ. 10 δρχ., ἀπό 25 ὡς 48 σελ. 15 δρχ., ἀπό 49 ὡς 80 σελ. 30 δρχ., ἀπό 81 σελ. καί ἄνω ἡ τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 30 δρχ. ἀνά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στό τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καί Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α' Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	14.000
2. Τῶν ἀποφάσεων «περί συγχωνεύσεως ἀνωνύμων ἑταιρειῶν»	»	14.000
3. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	7.000
4. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	3.000
5. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	6.000
6. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περί παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων καί τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μέ τίς ὁποῖες ἐγκρίνονται καί δημοσιεύονται οἱ κανονισμοί αὐτοῦ	»	5.000
7. Τῶν ἀποφάσεων «περί ἐγκαταστάσεως ὑποκαταστήματος, διορισμοῦ γενικοῦ πράκτορος καί παροχῆς πληρεξουσιότητος πρός ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν» καί τῶν ἀποφάσεων «περί μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατά τό ἄρθρο 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70»	»	3.000
8. Τῶν ἀνακοινώσεων γιά κάθε μεταβολή πού γίνεται μέ ἀπόφαση Γ.Σ. ἤ Δ.Σ., τῶν προσκλήσεων σέ γενικές συνελεύσεις, τῶν κατά τό ἄρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, πού προβλέπονται ἀπό τό ἄρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/1970 «περί Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, πού ἀναφέρονται σέ προσωρινές διατάξεις καί τῶν ἀποφάσεων τοῦ Ὑπ. Συγκοινωνιῶν διά τούς ΗΛΠΑΠ – ΗΣΑΠ – ΟΣΕ	»	1.500
9. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.500
10. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περί εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τό χρηματιστήριον πρός διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρός τάς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967»	Δρχ.	1.500
11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περί διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ χρηματιστηρίου, συμφώνως πρός τάς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67»	»	1.500
12. Τῶν ἀποφάσεων «περί ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν»	»	1.000

Β' Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	1.500
2. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	1.500
3. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	1.500
4. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.500
5. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν (γιά κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	»	600
6. Τῶν ἀνακοινώσεων μέ συμβολαιογραφική πράξη	»	600
7. Τῶν ἀνακοινώσεων μέ ἀπόφαση τῆς Γ.Σ.	»	400
8. Τῶν προσκλήσεων σέ γενικές συνελεύσεις	»	400

Γ' Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καί Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περί χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων»	»	1.500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καί Σωματείων	»	1.500

Δ' Τῶν δικαστικῶν πράξεων: Δρχ. 600

ΙΙ. Στό Τέταρτο τεῦχος:

Τῶν δικαστικῶν πράξεων γιά παρακατάθεση ἀποζημιώσεως » 600

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομές τοῦ ἐσωτερικοῦ καί τά τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στά Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τό ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νά τό στείλει στή Γενική Δ/νση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομές τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατό νά στέλνονται καί σέ ἀνάλογο συνάλλαγμα μέ ἐπιταγή ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καί Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τό ὑπέρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό ἐπί τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καί τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στήν Ἀθήνα: στό Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στίς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στά Δημόσια Ταμεῖα καί ἀποδίδεται στό ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μέ τίς 192378/3639/1947(RONEO 185) καί 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκύκλιες διαταγές τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στίς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολή τους γίνεται μέ ἐπιταγές μαζί μ' αὐτές στέλνεται καί τό ὑπέρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ὁ Γενικός Διευθυντής

ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ